

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Sixteenth Sunday after Pentecost

Proper 19

September 17, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Fifteenth Sunday after Pentecost

Holy Eucharist Rite II

September 17, 2023

Prelude

Contemplation

G. Blake

Hymn 411

O bless the Lord, my soul

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People: **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Chủ Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

Hội Chúng: **Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.**

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

Celebrant and people sing: Hymn 210, verse 3

**Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.**

Collect of the Day

O God, because without you we are not able to please you, mercifully grant that your Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. **Amen.**

Old Testament: Exodus 14:19-31

The angel of God who was going before the Israelite army moved and went behind them; and the pillar of cloud moved from in front of them and took its place behind them. It came between the army of Egypt and the army of Israel. And so the cloud was there with the darkness, and it lit up the night; one did not come near the other all night.

Then Moses stretched out his hand over the sea. The LORD drove the sea back by a strong east wind all night, and turned the sea into dry

¹⁹ Thiên sứ của Đức Chúa Trời vốn ở trước đội ngũ I-sơ-ra-ên di chuyển về phía sau họ, và trụ mây vốn ở phía trước họ bây giờ cũng di chuyển về phía sau họ. ²⁰ Trụ mây án ngữ giữa đội quân Ai-cập và đội ngũ I-sơ-ra-ên. Cùng một trụ mây ấy mà bóng tối bao phủ mặt mù bên này và ánh sáng tỏa rạng thấu đêm bên kia. Vì thế suốt đêm không ai bên này xấp lại gần bên kia được.

²¹ Bấy giờ Môi-se đưa tay ra trên biển. CHÚA khiến một cơn gió đông cực mạnh

land; and the waters were divided. The Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. The Egyptians pursued, and went into the sea after them, all of Pharaoh's horses, chariots, and chariot drivers. At the morning watch the LORD in the pillar of fire and cloud looked down upon the Egyptian army, and threw the Egyptian army into panic. He clogged their chariot wheels so that they turned with difficulty. The Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for the LORD is fighting for them against Egypt." Then the LORD said to Moses, "Stretch out your hand over the sea, so that the water may come back upon the Egyptians, upon their chariots and chariot drivers." So Moses stretched out his hand over the sea, and at dawn the sea returned to its normal depth. As the Egyptians fled before it, the LORD tossed the Egyptians into the sea. The waters returned and covered the chariots and the chariot drivers, the entire army of Pharaoh that had followed them into the sea; not one of them remained. But the Israelites walked on dry ground through the sea, the waters forming a wall for them on their right and on their left.

Thus the LORD saved Israel that day from the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead on the seashore. Israel saw the great work that the LORD did against the Egyptians. So the people feared the LORD and believed in the LORD and in his servant Moses.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 114

¹ Hallelujah!

When Israel came out of Egypt, *
the house of Jacob from a people of strange
speech,

thổi trên biển suốt đêm, rẽ biển ra, và dôn nước lại, khiến biển lộ đất khô. ²² Dân I-sơ-ra-ên đi trên đất khô vào lòng biển; nước biển biến thành hai bức tường hai bên, một ở bên phải và một ở bên trái. ²³ Quân Ai-cập đuổi theo họ. Tất cả ngựa, các xe chiến mã, và các kỵ binh của Pha-ra-ôn rượt theo họ mà vào lòng biển. ²⁴ Đến canh sáng, CHÚA từ trong trụ lửa và trụ mây nhìn xuống đạo quân Ai-cập; Ngài làm đạo quân ấy bị hỗn loạn ²⁵ bằng cách khiến các bánh xe của chúng sút ra, nên chúng phải di chuyển rất khó khăn. Quân Ai-cập nói với nhau, "Chúng ta hãy chạy trốn khỏi người I-sơ-ra-ên, vì CHÚA đánh người Ai-cập thay cho họ."

²⁶ Bấy giờ CHÚA phán với Môi-se, "Hãy đưa tay ngươi ra trên biển, để nước trở lại phủ trên quân Ai-cập, trên các xe chiến mã và các kỵ binh của chúng." ²⁷ Vậy Môi-se đưa tay ông ra trên biển. Khi bình minh ló dạng, biển đã phủ nước lại như cũ. Quân Ai-cập ủa nhau chạy trốn, nhưng CHÚA đã chôn người Ai-cập dưới lòng biển. ²⁸ Nước ập trở lại và phủ lấp các xe chiến mã và các kỵ binh, tức toàn thể đạo quân của Pha-ra-ôn đã đuổi theo họ vào lòng biển; không một người sống sót. ²⁹ Nhưng dân I-sơ-ra-ên đã đi trên đất khô ở giữa lòng biển mà vượt qua biển; nước biển thành hai bức tường hai bên họ, một ở bên phải và một ở bên trái.

³⁰ Như vậy ngày hôm đó CHÚA đã cứu dân I-sơ-ra-ên khỏi tay dân Ai-cập. Dân I-sơ-ra-ên thấy quân Ai-cập chết, xác nổi tấp vào bờ. ³¹ Dân I-sơ-ra-ên đã chứng kiến việc lớn lao mà CHÚA đã làm đối với dân Ai-cập, vì thế họ kính sợ CHÚA và tin CHÚA, cùng tin Môi-se tôi tớ Ngài.

¹ Khi dân I-sơ-ra-ên ra khỏi Ai-cập, Nhà Giacob ra khỏi một dân nói một ngôn ngữ lạ,

² Giu-đa trở thành nơi thánh của Ngài,

² Judah became God's sanctuary *
and Israel his dominion.

³ The sea beheld it and fled; *
Jordan turned and went back.

⁴ The mountains skipped like rams, *
and the little hills like young sheep.

⁵ What ailed you, O sea, that you fled? *
O Jordan, that you turned back?

⁶ You mountains, that you skipped like
rams? *
you little hills like young sheep?

⁷ Tremble, O earth, at the presence of the
Lord, *
at the presence of the God of Jacob,

⁸ Who turned the hard rock into a pool of
water *
and flint-stone into a flowing spring.

I-sơ-ra-ên trở nên vương quốc của Ngài.

³ Nước đại dương trông thấy thế liền hoảng
kinh chạy trốn; Nước Sông Giô-đanh đã hỗn
loạn chảy ngược về nguồn;

⁴ Các rặng núi nhảy lên như chiên đực; Các
dãy đồi nhảy cẫng như chiên con.

⁵ Điều gì đã khiến các người làm như thế?
Hỡi nước đại dương, sao người chạy trốn?
Hỡi nước Sông Giô-đanh, sao người chảy
ngược về nguồn?

⁶ Hỡi các rặng núi, sao các người nhảy lên như
chiên đực? Hỡi các dãy đồi, sao các người
nhảy cẫng như chiên con?

⁷ Hỡi trái đất, khá run rẩy trước mặt Chúa,
Tức trước thánh nhan Đức Chúa Trời của
Gia-cốp,

⁸ Đáng khiến nước từ một vàng đá tuôn ra
thành ao hồ, Từ tảng đá hoa cương, dòng
nước ngọt lai láng trào ra.

The Second Lesson: Romans 14:1-12

Welcome those who are weak in faith, but not
for the purpose of quarreling over opinions.
Some believe in eating anything, while the
weak eat only vegetables. Those who eat must
not despise those who abstain, and those who
abstain must not pass judgment on those who
eat; for God has welcomed them. Who are
you to pass judgment on servants of another?
It is before their own lord that they stand or
fall. And they will be upheld, for the Lord is
able to make them stand.

Some judge one day to be better than another,
while others judge all days to be alike. Let all
be fully convinced in their own minds. Those
who observe the day, observe it in honor of
the Lord. Also those who eat, eat in honor of
the Lord, since they give thanks to God; while
those who abstain, abstain in honor of the
Lord and give thanks to God.

We do not live to ourselves, and we do not die
to ourselves. If we live, we live to the Lord,
and if we die, we die to the Lord; so then,
whether we live or whether we die, we are the

¹ Hãy tiếp nhận những người kém đức tin;
đừng cãi quyết những gì còn tranh cãi. ² Có
người tin rằng mình có quyền ăn bất cứ món
gì trong khi người yếu đuối cho rằng chỉ nên
ăn rau mà thôi. ³ Người ăn đừng khinh dể
người không ăn, và người không ăn đừng xét
đoán người ăn, vì Đức Chúa Trời đã chấp
nhận người ấy. ⁴ Bạn là ai mà xét đoán tôi tớ
của người khác? Nó đứng hay ngã là việc của
chủ nó, và nó sẽ đứng, vì Chúa có quyền làm
cho nó đứng.

⁵ Có người cho rằng ngày này tốt hơn ngày
kia, trong khi người khác cho rằng mọi ngày
đều như nhau. Trong trí mỗi người tin như thế
nào, hãy cứ giữ như thế ấy. ⁶ Người giữ ngày
giữ ngày vì muốn tôn kính Chúa; người ăn ăn
vì muốn tôn kính Chúa, bởi người ấy tạ ơn
Đức Chúa Trời; người không ăn không ăn vì
muốn tôn kính Chúa, và người ấy tạ ơn Đức
Chúa Trời. ⁷ Vì không ai trong chúng ta sống
cho mình, và không ai trong chúng ta chết cho
mình. ⁸ Thật vậy, nếu chúng ta sống, chúng ta
sống cho Chúa, hoặc nếu chúng ta chết, chúng

Lord's. For to this end Christ died and lived again, so that he might be Lord of both the dead and the living.

Why do you pass judgment on your brother or sister? Or you, why do you despise your brother or sister? For we will all stand before the judgment seat of God. For it is written,

"As I live, says the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall give praise to God."

So then, each of us will be accountable to God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 376

Joyful, joyful, we adore thee

Gospel: Matthew 18:21-35

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

Glory to you, Lord Christ.

Peter came and said to Jesus, "Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?" Jesus said to him, "Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

"For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves. When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made. So the slave fell on his knees before him, saying, 'Have patience with me, and I will pay you everything.' And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt. But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow slaves who owed him a hundred denarii; and seizing him by the throat, he said, 'Pay what you owe.' Then his

ta chết cho Chúa; cho nên dù sống hay chết, chúng ta đều thuộc về Chúa cả. ⁹ Chính vì thế mà Đấng Christ đã chết và đã sống lại, để Ngài có thể làm Chúa của cả kẻ chết lẫn người sống.

¹⁰ Thế thì bạn ơi, tại sao bạn xét đoán anh chị em mình? Hay bạn ơi, tại sao bạn khinh dể anh chị em mình? Vì tất cả chúng ta đều sẽ ứng hầu trước tòa phán xét của Đức Chúa Trời, ¹¹ như có chép,

"Chúa phán, 'Thật như Ta hằng sống, mọi đầu gối sẽ quỳ xuống trước mặt Ta, Và mọi lưỡi sẽ chúc tụng Đức Chúa Trời.'

¹² Thế thì mỗi người sẽ trả lời về chính mình với Đức Chúa Trời.

²¹ Bấy giờ Phi-rơ đến và hỏi Ngài, "Lạy Chúa, nếu anh em con có lỗi với con, con sẽ tha thứ cho người ấy mấy lần? Có phải đến bảy lần không?"

²² Đức Chúa Jesus trả lời ông, "Ta không nói với người đến bảy lần đâu, nhưng đến bảy mươi lần bảy. ²³ Vì vương quốc thiên đàng có thể ví như vua kia muốn tính sổ với các tôi tớ ông. ²⁴ Khi ông bắt đầu tính sổ, người ta dẫn đến một người mắc nợ ông mười ngàn ta-lâng. ²⁵ Nhưng vì người ấy chẳng có gì để trả nợ, nên chủ truyền bán chính người ấy, vợ, con, và tất cả tài sản của người ấy để trả nợ.

²⁶ Người đầy tớ ấy quỳ xuống trước mặt ông, lạy, và van xin rằng, 'Lạy chúa, xin hoãn lại cho tôi, tôi sẽ trả hết nợ.' ²⁷ Chủ động lòng thương xót, thả người ấy ra về, và tha luôn số nợ.

²⁸ Nhưng khi đầy tớ ấy ra về, người ấy gặp một người bạn cùng làm đầy tớ với hắn, người ấy mắc nợ hắn một trăm đơ-na-ri; hắn túm lấy

fellow slave fell down and pleaded with him, 'Have patience with me, and I will pay you.' But he refused; then he went and threw him into prison until he would pay the debt. When his fellow slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place. Then his lord summoned him and said to him, 'You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow slave, as I had mercy on you?' And in anger his lord handed him over to be tortured until he would pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart."

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Christ.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into

người ấy, bóp cổ người ấy, và nói, 'Hãy trả nợ cho ta.'

²⁹ Người ấy sấp mình xuống nơi chân hắn và năn nỉ, 'Xin ông làm ơn hoãn lại cho tôi. Tôi sẽ trả hết nợ cho ông.'³⁰ Nhưng hắn nhất định không chịu, bỏ đi, và bắt người ấy bỏ tù cho đến khi trả xong nợ.

³¹ Khi các đồng bạn của hắn thấy sự việc như vậy, họ rất buồn và đến báo cho vua mọi sự đã xảy ra.³² Vua truyền lệnh triệu hắn đến và phán, 'Hỡi tên đầy tớ gian ác kia, ta đã tha tất cả nợ cho ngươi vì ngươi van xin ta.'³³ Tại sao ngươi không thương xót đồng bạn của ngươi như ta đã thương xót ngươi?'³⁴ Vua nổi giận và truyền đem hắn giam vào ngục để hình phạt cho đến khi hắn trả xong số nợ.

³⁵ Cha Ta trên trời cũng sẽ đối xử với các ngươi như vậy, nếu mỗi người trong các ngươi không hết lòng tha thứ anh chị em mình."

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

Bài Tin Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: Bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người. Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn

heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.

We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Prayers of the People FORM VI

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;
For our families, friends, and neighbors,
and for those who are alone.

For this community, the nation, and the world;
For all who work for justice, freedom, and peace.

For the just and proper use of your creation;
For the victims of hunger, fear, injustice,
and oppression.

For all who are in danger, sorrow, or any kind of trouble;
For those who minister to the sick, the friendless, and the needy.

Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền.

Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội.

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến.
Amen.

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;
Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;
Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính đáng mọi vật Chúa tạo nên;
Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ hãi, bất công, và áp bức.

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô đơn, hay nghèo túng.

For the peace and unity of the Church of God;
**For all who proclaim the Gospel, and all
who seek the Truth.**

For Michael, our Presiding Bishop; for Mark
and Gayle, our Bishops; for Julie, our Rector;
and for all bishops and other ministers;
For all who serve God in his Church.

For the special needs and concerns of this
congregation.

Silence

The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the blessings of
this life.

Silence

The People may add their own thanksgivings

We will exalt you, O God our King;
And praise your Name for ever and ever.

We pray for all who have died, that they may
have a place in your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the forgiveness of our
sins.

Silence may be kept.

**Have mercy upon us, most merciful Father
in your compassion forgive us our sins,
known and unknown, things done and left
undone; and so uphold us by your Spirit,
that we may live and serve you in newness
of life, to the honor and glory of your
Name; through Jesus Christ our Lord.
Amen.**

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội Thánh
Chúa.

**Cho những người rao giảng Phúc Âm, và
cho ai tìm kiếm Chân Lý.**

Cho Michael, Tổng Giám Mục, cho Mark và
Gayle, Giám Mục của chúng con, cho Julie,
tân Mục Sư quản nhiệm và tất cả các mục sư
khác;

**Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa
trong Hội Thánh Ngài.**

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của hội
thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước Chúa
ban trong đời sống này.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy
tôn Ngài;

Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

Chúng con cầu xin cho những người đã khuất,
nguyện họ hưởng được nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ
Chúa ở trên họ;

là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và
người lân cận.

Yên lặng

**Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót
chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ
Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con,
những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không
ý thức, những việc đã làm hay không làm
trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ
để chúng con có thể sống một đời sống mới,
phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài;**

nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

The Peace / Chúc Bình An

THE HOLY COMMUNION

All who wish to draw closer to the Lord are welcome at the altar.
Bất cứ ai thành tâm muốn đến gần Chúa đều được mời dự Tiệc Thánh.

Offertory

When I survey the wondrous cross

Hymn 178, verses 1 and 4

Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord

Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.

2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving Eucharistic Prayer B

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

For you are the source of light and life; you made us in your image, and called us to new life in Jesus Christ our Lord.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Lễ Tiệc Thánh

Chúa ở cùng anh chị em.

Và ở cùng Mục Sư.

Hãy nâng tâm hồn lên.

Chúng con lòng về Chúa.

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Thật là chính đáng để ả tạ và ngợi khen Ngài.

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vì Chúa là nguồn ánh sáng và nguồn sống. Chúa đã tạo nên chúng con theo hình ảnh của Chúa, và đã gọi chúng con đến đời sống mới trong Đức Chúa Giê Xu, Chúa chúng con.

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

**Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;**

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ;

to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and John and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

The Breaking of the Bread

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast. Alleluia.

hiên lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, John, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng.
AMEN.

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. Amen.

A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;
Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

**I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.**

**I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God.
Take them in remembrance that Christ
died for you, and feed on him in your
hearts by faith, with thanksgiving.

Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa.
Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì
anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi
đức tin và với lòng biết ơn.

Communion Hymn 516

Come down, O Love divine

Post Communion Thanksgiving

**Eternal God, heavenly Father, you have
graciously accepted us as living members of
your Son our Savior Jesus Christ, and you
have fed us with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood. Send us
now into the world in peace, and grant us
strength and courage to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.**

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

**Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là
Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm
chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-
su của chúng con, và nuôi chúng con bằng
thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của
Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng
con vào thế gian trong bình an, và nguyện
chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để
vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa;
nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng
con. Amen.**

The Blessing

Hymn 390

Praise to the Lord, the Almighty

The Dismissal

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa.
Chúng con tạ ơn Chúa.

Go in peace to love and serve the Lord.

Thanks be to God.

Postlude

Rhapsody on Breton Themes

C. Saint-Saëns

The flowers on the altar today are given in thanksgiving for God's many blessings
by Le Cao.

Please hold the following people in prayer:

Barbara; Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Stan and Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; the family of Wanda Nolan; Dominique Phung; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; the family of Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggitt, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

Birthdays this week: Pauline Leonard (Monday) and Hannah Knowles (Saturday).

ANNOUNCEMENTS

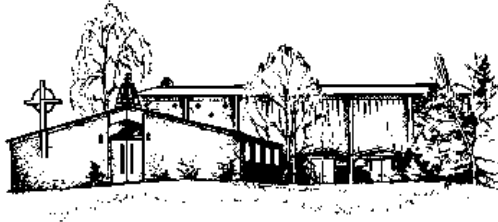
Emergency Pastoral Care—For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie D. Bryant at 703-336-2255. Her email address is juliediane Bryant@gmail.com.

Julie serves as Rector for both Saint Patrick's in Falls Church and Saint John's in Arlington. On Sunday mornings, she celebrates a worship service at Saint John's at 9:00 a.m. before coming to Saint Patrick's for the 11:00 a.m. service. Information about joining worship at Saint John's in person or via Zoom may be found at: <https://www.stjohnsarlingtonva.org>

Blessing of the Animals—This afternoon you are invited to gather in the garden at Saint John's at 1:00 p.m. for a service of blessing the animals. Due to the short amount of time between the end of our Sunday morning service and the beginning of the blessing of the animals service at Saint John's, please feel free to bring your pets with you to church this morning.

A message from Reverend Julie concerning Continuing Education Leave—I will be away for the next three Sundays, using a few days of vacation for a pair of family celebrations and two weeks of Continuing Education. I will be reading a variety of texts and reviewing current foci of ministry across the Episcopal Church, and I may be able to be of service to the Diocese of Hawaii.

While I am away the Reverend Tom Prichard will serve as Supply Clergy. He will also be available for Emergency Pastoral Care. You may reach him at 703-220-1095.



**The Ministers of Saint Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Gayle E. Harris, Assistant Bishop

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com